

(11) Скажи Жулябьеву, чтоб за девками из нашей группы не ухлестывал. А то сделаем бо-бо. (Ю. Трифонов. Дом на набережной)

It was rather a surprise that there are so many meanings of the conjunction *a to*, and the inventory may even be larger. The discussed meanings fall into two categories: syntactic and discourse related, Out of all these meanings, only one could be seen as a quasi-synonym to *ne to* and *a ne to*.

10. P a to Q

Proposition Q explains why the speaker states P or thinks P:

P = the need for appropriate attire

Q = people there are hot-blooded and may kill if they don't like something

(10) а. Так я там [на свадьбе] это... типа гостя почетная, да. Надо костюм соответствующий, **а то** они там люди горячие, чуть что не понравится, сразу за нож. (“Валентина Ивановна”.<http://valentina.ivanovna.ru/>)

In the next example,

P = assessing the furniture in the office

Q = the speaker might move in into this office (needs to know what to bring)

б. — Я, Валентина ИвановнаTM, очень извиняюсь, что отвлекаю, - сказал Константин Эдуардович своим вкрадчивым интеллигентным голосом, - я только на минутку: хотел посмотреть, что здесь есть из мебели... **А то**, если что вдруг мало ли, и я сюда перееду, то чтобы знать, брать ли там телевизор, холодильник, микроволновку. (“Валентина Ивановна”.<http://valentina.ivanovna.ru/>)

в. — Ах, хорошо бы картину такую иметь. А то ведь ничего не осталось, ни одной вещички. Если купить ее?.. (Д. Гранин. Картина)

It would be nice to have such a painting because there is nothing left.

д. Успокойся, **а то** голова болит.

е. Напомни телефон, **а то** не туда попадаю.
(www.auto.ru/wwwboards/citroen/0016/)

11. P, a to Q

This usage is quasi-synonymous with *ne to* and *a ne to*. This is the only case of conditional meaning: if not-P then Q ($\sim P \Rightarrow Q$). In other words, the speaker either wants P to take place or states this on behalf of another speaker

8. P. A to Q

This one is in a sense opposite to 6. The speaker is saying ‘You should do P, and you are doing Q’ while being negative about Q.

In the first example, P = do research. Q = the wrong things they are engaged in: arguing about lenses and dead animals. In the second example, P = talk in real life, Q = being silent. In the third one, P = saying ‘I don’t love you’, Q = picking on the speaker.

(8) а. Все на исследования! **А то** не тем занимаетесь — про объективы спорите, про тушки. (www.photoweb.ru/guest/gstbook50.html)

б. А ты бы лучше не в инете разглагольствовала, а в жизни. **А то** молчишь. (guestbook.userline.ru/book3147/3.htm)

с. Сказал бы сразу — я тебя больше не люблю, и все было б понятно. **А то** прячешься за какими-то мелкими придирками... (К. Новгородцев. Леда.
<http://www.kulichki.com/svetlana/leda/authors/novg1.html>)

9. P a to Q

Proposition P, which correlates with the moment of speech, is compared with proposition Q of the time preceding the moment of speech. Most often Q is perceived negatively, or possibly neither P or Q are perceived negatively:

(9) а. - Пятнадцать лет на Памире, привык. Сейчас еще дорогу кое-где расширили, **а то** едва ли не каждый день бились (М. Ганина. Путь к нирване.)

б. «Я самый счастливый дирижер в стране, у нас такие дорогие и качественные инструменты, каких не имеет ни один российский духовой оркестр. Нам теперь и в Европу выехать не стыдно. **А то** ведь раньше они показывали пальцами на наши инструменты — антиквариат, мол». (Музыкальные родники Тверитинова.
<http://www.dega.ru/ugps/1.htm>)

с. Давненько я у него не был, с 1978 года, **а то**, бывало, часто летом навещался. (www.dubna.ru/jubilee.php?news=2)

The next example is similar in meaning: P = 'Ty ne v sostojanii'. The speaker (S₂) suggests: If 'S₁ is unable' is true, do Q = 'sit for a while.' The implication is that Y => -X.

b. — Я пойду доктор.

— А ты в состоянии? **А то** посиди.
(zhurnal.lib.ru/w/wystawnoj_w_w/parallelx.shtml)

Sitting down is the alternative to going.

b. 'Do X / Are you doing X? I suggest Y as alternative to X.'

In the next example, X = the place where the interlocutor is going to spend the night. Y = the speaker's place.

c. Ты где сегодня ночуешь? **А то** приходи, поговорим.
(students.web.ru/db/shg/modules/board_an.html?page=95)

In the next example, X = the request to send by e-mail the list of games. Y = the speaker's suggestion to talk by e-mail.

d. Пришлите мне на почту название всех лучших игр на вашем компе, **а то** поговорим по почте о ...
(www.playground.ru/forums/vicacity/18334/)

In the next example, X = the suggestion that they all go into town. Y = the interlocutor going alone.

e. — Ты тут закинешь, Антон, — сказала Светлана, глядя мне волосы. — Давай уедем в город.
— Надюшка же радуется, — возразил я. — Да и ты хотела еще неделю пожить, верно?
— Ты же мучаешься... **А то** езжай сам? В городе тебе веселее будет.
(С. Лукьяненко. Вечерний дозор.
www.rusf.ru/lukian/books/vecherniy_dozor/vecherniy_dozor_2_01.htm)

6. A to P!

The meaning of this construction is as follows: ‘I assert negY, even though the interlocutor or someone else asserts the opposite.’ In addition, the speaker is displaying some emotion: indignation, irritation, sarcasm, etc. Semantically it is close to the construction with the Russian conjunction *budto*, ‘as if’ or English *as if*.

(6) а. Получаю разъяснение, что проблема связана с сервером (**а то я сам не знал!**) и рекомендацию зайти на сайт по другому адресу.
(subscribe.ru/archive/culture.news.webprogulki/200407/10002246.html)

b. — Чем ты в меня швырнул, изверг?

— **А то ты не видел** — отвел взгляд Иван. — Камнем, конечно.
(www.frei.ru/golos/museum/Legend/Sk_on1.html)

с. Но ведь создадут комиссию. **А то их мало было** создано!?? И где они сейчас? Эти члены комиссий.
(http://nuclearno.ru/forum.asp?action=view&id_forum=21)

7. (neg)P(?) A to Q

Alternative *a to*: S₁ inquires of S₂ if P is true. There are two possibilities:

- a. ‘If P is true then the suggestion is: Q. Q will trigger negP.’ Q is an alternative to the ongoing one or the planned one.

In the next example, P = ‘S₂ ustala’. The speaker S₁ says the following: If P is true, do Q = rest.’ The implication is that Q => -P. In this example, the interlocutors are skiing and the suggestion is to rest instead of continuing to ski.

(7) а. Ты не устала, **а то** отдохнем. (Ю. Казаков. Двое в декабре)

5. *A to!*

This is said in a dialogue in response to some proposition P. It means ‘of course, what a silly question!’ or ‘why do you even ask?’.

(5) а. Вован: То-то. Че коллектив (кивает в сторону хорового пения), нормально? Культурно оттягивается?

Колян: **А то.** Шампусика завезли пять ящиков, французского, по полцентнера баксов пузырь. Во! (Достает из кармана пальто бутылку шампанского, ставит на стол.) Газировка, обыкаешься. Эх, за портвешком бы сгонять пробористым, три семерочки, как раньше. Картошечки с лучком пожарить. Нет больше трех семерочек, ни за какие бабки не добудешь. Какую страну просерили, суки! (Б. Акунин. Зеркало Сен-Жермена)

б. **ДЕД** (*сыну*) А ты как добрался?

ОТЕЦ Я на своей прикатил... Взял, что было в холодильнике, на всякий случай, и сюда.

ВНУК Что взял?

ОТЕЦ Что-что?! Что полагается! Я ж эту школу с тобой еще прошел. Помнишь, батя?

ДЕД **А то!** В три часа ночи - звонок в дверь! (*внуку*) Ну, ты бабку знаешь - она уже тогда пугливая была. В метрах трех от дверей встала и: Кто там? А там - ни гу-гу... Ну, наливай, давай... Меня будит, мол, кто-то в дверь ломится. Я спросонья дверь открываю, а на меня косяк летит! А вместе с ним и батяня твой, полуживой... Тут и рухнул на коврик. Бабка в крик, а он глаз приоткрыл свой и говорит: Папа! Сын!!! Ну, утром косяк вместе вставляли... (И. В. Лысов. Династия полковника N)

с. Она замолкает, подходит столу, поднимает бутылку, видит, что она пуста, и ставит ее на стол. Отбирает у Мужчины стакан, делает глоток, отбирает у Мальчика кусок воблы и присаживается к столу.

Мальчик. Раздавать или как?

Девушка. **А то!**

Мужчина. Согласен.

Мальчик раздает по шесть карт, открывает козырь. (В. Забалуев и А. Зензинов. Время Я)

Discourse related meanings

This usage represents a departure from the previous ones because it does not have an element X or a set of elements X_1, X_2, \dots, X_m to compare Y with.

4. *A to (ešče)*

In this case the particle introduces a new subtopic of an existing topic. In the following examples, Boris L'vovich uses it to introduce a second anecdote about the same personage, Belokurov in the first case and Yablochkina in the second:

(4) а. Борис Ливанов, по свидетельству хранителя мхатовской истории Владлена Давыдова, постоянно подшучивал над другим великим мхатовцем — Владимиром Белокуровым. Тот был человек, к юмору не склонный, и однажды повесил на дверь своей гримуборной медную табличку с полным титулом: «Народный артист СССР, Лауреат Государственной премии, профессор Владимир Вячеславович Белокуров». Ливанов же, улучив момент, прилепил под ней мощным клеем листок бумаги с надписью: «Ежедневный прием — от 500 до 700 граммов»!

А то еще Белокуров съездил в Финляндию и привез себе оттуда шикарный свитер, синий с двумя полосами — одна по талии, другая по груди. Он ходил по театру, гордо показывая всем обнову, а за ним на цыпочках двигался Ливанов и шепотом сообщал коллегам значение полос. «Линии налива! — вещал он и показывал рукой. — До спектакля, после спектакля!» (Борис Львович. Театральная курилка)

б. Яблочкину попросили однажды отбить талантливую студента-щепкинца от армии. Набрали номер военкома, дали ей трубку. «С вами говорит, — величественно зарокотала та, — народная артистка Советского Союза, лауреат Сталинской премии, председатель Всероссийского театрального общества, актриса Малого театра Александра Александровна Яблочкина! Голубчик, — тут она сменила тон на проникновенный, — такая беда! Друга моего детства угоняют в армию! Так уж нельзя ли оставить? Сколько ему лет? Да восемнадцать, голубчик, восемнадцать!»

* * *

А то еще заседала Яблочкина в каком-то президиуме. Ну, подремывала по старости, а Михаил Иваныч Царев ее все под столом ногой толкал... А как объявили ее выступление, тут уже посильней толкнул, чтобы совсем разбудить. Яблочкина встала, глаза распахнула и произнесла: «Мы, актеры ордена Ленина Его Императорского Величества Малого театра Союза ССР!...»

Here {x} — ‘simple recreation’, is the opposite of going to concerts {-x}. Y, unlike any X, does not require even leaving home.

3. irrealis X, a to Y

The first proposition in this construction is an irrealis statement prefaced by the conjunctions *esli by*, *dobro by*, *ladno by*, *pust' by* and the like or simply followed by the particle *by*. The implication is as follows: the speaker would be willing (if reluctant) to accept X even though X is not positive or satisfactory, but instead of X reality presents Y, which is much worse. In other words, the Y that is real (unlike X which is unreal) is the greater of two evils:

(3) a. **Если бы** Сандуков! **А то** Сундаков!
(splendor.virtualave.net/FORUMS/hermes/posts/271.html)

b. На его глазах хватали виднейших государственных деятелей и ставили к стенке... **Добро бы** просто к стенке, **а то** рвали ногти, лимали кости, отбивали почки, грубо измывались, подлейше унижали, прежде чем спровадить на тот свет. (В. Тендряков. На блаженном острове коммунизма)

c. **Ладно бы** пропили, это хоть повод, на это не жалко. **А то** ведь просто потеряли, ... (www.echo.msk.ru/comments/orech)

d. Деревья тоже почувствовали слабинку хозяйской руки — замшели, начали омертвевать то одной, то другой ветвью, а вскоре умерла целая яблоня. И **хоть бы** какая-нибудь другая, **а то** самая лучшая, самая светлая, самая ближняя к дому. Липовая. (В. Солоухин. Дом и сад)

e. **Кабы** так везде, по всем речкам. **А то** только у них, на Марьюшке. Ф. Абрамов. Братья и сестры)

f. корили Шурку отец с матерью, соседи и все, кто узнавал про это происшествие. — Ну кулаком **бы** дринул, нос разбил, **а то** — ножом! (Ю. Гончаров. По своей воле)

parameter in question is physical distance, and Y is much more removed from the place where the events take place:

2. а. Вспомнилось: дома вот так же иногда пели, плясали. Сойдутся родные, дядя Коля, тетя Женя с ребятами, дядя Миша, **а то** отцовская родня привалит с Урала, заведут песни, а Ляля, когда надоест, убежит к себе наверх, в мансарду, читает книги, а внизу шум, пляс. (Ю. Трифонов. Долгое прощание)

In the next example, X_1, X_2, \dots, X_m are all the ailments described in the first sentence: leg problems, back problems, and chest problems. Y is the ailment related to the head. It is much worse in two ways: first, clearly any head ailment is perceived as graver than leg or back problems; second, the noise in the head is such that the protagonist loses sight and hearing, thus becoming totally incapacitated:

б. У него давно болят и слабеют ноги и еще с полдюжины других недугов: разламывает поясницу, так что ни двинуться, ни встать, хрипит и закладывает в груди. **А то** вдруг голову надолго наполняет шум, да такой, что при этом туманятся глаза и пропадает слух. (Ю. Гончаров. Поживите еще, старики)

In the next example, it is the favorite activities of the couple that are discussed. They are juxtaposed to going to concerts, which was not a common activity. The common ones, X_1, X_2, X_3 were cinema, visiting friends, and soccer. Activity Y was staying home and watching television. In this case, we could see the two extremes: the more high-brow activity of going to concerts as opposed to the simplest recreation Y — staying home and watching television. All the X activities are somewhere in the middle and are not rated amongst themselves. But Y is compared to $X_1, X_2,$ and X_3 .

с. Но Надя и Володя ходили в концерты редко. Чаще в кино, к приятелям на чаек или на футбол, **а то** сидели дома и телевизор смотрели. (Ю. Трифонов. В грибную осень)

b. Случалось, ложились *несытые*, **а то и** вовсе *голодные*, но печь пригревала, утешала своей лаской, давала силы и здоровье встать наутро. (Ю. Гончаров. По своей воле)

In the next example, which at first glance seems contradictory — *in a robe or even without a robe* — the axis of meaning is the concept of ‘not dressed’, and *without a robe* is more ‘not dressed’ than *in a robe*.

с. Будильник позвонит в семь. Еще полтора часа она будет лежать, погруженная в забытие — не в забытие сна, а в забытие исчезнувшей жизни, — потом медленно встанет, *наденет* стеганый нейлоновый *халат*, Сережин подарок ко дню рождения, **а то и** без халата, в одной рубашке, нечесаная, теперь она не следит за собой, побредет на кухню и поставит на плиту чайник, кастрюльку с водой для каши другую для яиц, вынет из холодильника творог... (Ю. Трифонов. Другая жизнь)

2. X_1, X_2, \dots, X_n *a to* Y.

This type of use involves a number of different entities all having something in common: X_1, X_2, \dots, X_m and Y belong to the same semantic group and they have a common feature {x}. What distinguishes Y from X_1, X_2, \dots, X_m is that it is more extreme than any of the X’s, that is the feature {x} has a more extreme representation in Y than in any of the X’s. Unlike 1b, there is no direct progression from X_1 to X_2 to Y nor an explicit axis in place, but the semantic feature that unites them all is stronger in Y than in any of the X’s. The following examples illustrate the possibility of extracting the common semantic feature from all of the elements X.

In the next example, X_1, X_2, X_3 are the relatives that would come and visit, and Y are the relatives that lived far away, in the Ural mountains or on the Ural river. The

(1.2.) а. Сирия вступит в бой с Израилем через год, **а то и раньше**. (“Аргументы и факты” www.aif.ru/online/aif/1347/40_01)

б. Я обещаю тебе, что если ты потратишь час-два своего драгоценного времени на прочтение этого сайта и на практикование сего материала на настоящем кубике, то ты сможешь с лёгкостью собирать весь кубик за 15 минут, **а то и меньше**. (<http://karalovbros.narod.ru/rubik/>)

In the following examples, *two weeks*, and *two days* are viewed as long periods of time:

с. И лишь спустя две недели, **а то и позже** они получают письма от оргкомитета с извещением о том, что трюк не удался - их раскусили. (news.bbc.co.uk/hi/russian/sport/newsid_4458000/4458023.stm)

д. Поэтому мы ужасно огорчились, когда два наших фельдфебеля объявили, что мы останемся в городе **дня два, а то и больше**. (Г. Сайер. Последний солдат третьего рейха. militera.lib.ru/memo/german/sajer/04.html)

1 b. Y X or Y = limX

This submeaning is used for non-measurable entities. In every given case there is a progression of meaning, in other words, there is a semantic feature that is intensified from X to Y. This semantic feature could be viewed as a semantic axis. This semantic progression or axis could be illustrated by the following examples.

In the next example the goal is to cure AIDS. X is a step on the way to Y, Y being the goal: the new medicines either stop the development of AIDS or even cure it.

(1.3) а. Периодически с разных концов света поступает информация о новых препаратах, способных *приостановить* развитие болезни, **а то и вовсе излечивающих** СПИД. (“Правда” 89-04-30)

In the next example the axis measures hunger. The protagonists sometimes were not full, at times even hungry.

The alternative conjunction **A TO**: meaning and polisemy

Conjunctions are rarely the focus of independent studies. The conjunction *a to*, although ubiquitous, has never been analyzed.

Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka lists three meanings: confirmation (*A to kak že!*), expression of agreement after initial refusal (*Ne nado, a to, požaluj, sxodi.*), and convincing (*A to požili by ešče na dače!*). This paper proposes eleven meanings.

Syntactic meanings

1. **X a to i Y:**

This is a quantitative meaning, Y is either more than X or more intensive than X according to the parameter that is being discussed. There are three submeanings:

1 a. **X < Y**

This submeaning is used with measures, especially time measures:

(1.1) a. в течение десятилетий, **а то и** веков

b. уходили минуты, **а то и** часы

c. нужен рост производительности в десятки, **а то и** сотни раз

d. На истерзанном листе роились столбцы стихов. Буквально роились: каждая строчка в четыре, **а то и** пять этажей. (В. Астафьев. Сашка Лебедев)

1 a'. **Y = comparative**

This submeaning is used for the intensification of the message conveyed by measurable entities. In the following examples, *a year*, or *15 minutes* are viewed as short spans: